

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01415			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	A2	C1 C3 C18 C21	D1
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	A1	C17 C22	D7 D12 D23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	A4 A5	C2 C10 C24 C32	D4 D10 D13
Realizar con criterio individual traballos de tradución.	A3	C4 C12 C25 C30	D9 D15

Contidos

Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística.	Descrición. Caracterización.
Trazos específicos da actividade tradutora.	Interferencias. Eivas comúns.
Procedementos de tradución.	Análise. Inventario.
Dicionarios e fontes documentais.	Papel. Formato dixital.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como en tutorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades.	60	A1 A3	C1 C4 C12 C17 C21 C22 C25 C32	D9 D10 D12 D13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional.	40	A2 A4 A5	C2 C3 C10 C18 C24 C30	D1 D4 D7 D15 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua. O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización dunha proba final relativa ás actividades desenvolvidas e dous traballos de tradución. Por unha banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas representa o 60% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 24 de abril de 2017, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 20 de febreiro de 2017 e do 27 de marzo de 2017, proporcionan un 40% da nota global. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación única para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da proba única da convocatoria de maio e a data da proba da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT. No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística. O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada. A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, São Paulo, Pontes Editores,

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

José M. de Castro Pinto, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Lisboa, Plátano Editora,

Orlando Neves, **Dicionário de Expressões Correntes**, Lisboa, Editorial Notícias,

Guilherme Augusto Simões, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Lisboa, Publicações Dom Quixote,

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

Benigno Fernández Salgado, **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo, Editorial Galaxia,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308